

งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาเรื่องการแปลบุรุษสรรพนามจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยโดยศึกษาจากการแปลนวนิยายชีวิตท้องถิ่นเรื่อง ลา มาร์ โอ ดิยาบล์ ของฌอร์ฌ ซองด์ ผู้วิจัยแปลนวนิยายเรื่องดังกล่าวโดยคำนึงถึงกลวิธีการประพันธ์ ยุคสมัยของนวนิยายและประเภทของนวนิยาย และวิเคราะห์สถานการณ์ต่างๆเพื่อเลือกคำแปลบุรุษสรรพนามที่เหมาะสม

ขั้นตอนการวิจัยเรื่องนี้นอกจากจะประกอบด้วยการศึกษาทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย และงานวิจัยเกี่ยวกับการแปลบุรุษสรรพนามแล้ว ผู้วิจัยยังศึกษาชีวประวัติของผู้ประพันธ์ บทวิจารณ์เกี่ยวกับนวนิยายที่จะแปล อ่านและทำความเข้าใจนวนิยายที่จะแปลตลอดทั้งเล่ม และทำประมวลศัพท์เพื่อใช้ในการแปล นอกจากนี้ยังศึกษานวนิยายชีวิตท้องถิ่นของไทยในประเด็นเรื่องการใช้บุรุษสรรพนามเพื่อช่วยในการตัดสินใจเลือกคำแปลบุรุษสรรพนามด้วย

ผู้วิจัยได้พบวิธีการแปลบุรุษสรรพนามจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยตรงตามสมมติฐานในการวิจัย กล่าวคือมี 4 วิธีได้แก่ การแปลบุรุษสรรพนามด้วยบุรุษสรรพนาม ด้วยคำนาม ด้วยการขยายความ และการละบุรุษสรรพนาม ซึ่งแต่ละวิธีต่างก็ช่วยให้บทแปลสละสลวย เป็นธรรมชาติ ได้บรรยายภาพของท้องถิ่นเรื่องตามต้นฉบับ

The purpose of this research is to study how to translate personal pronouns in Georges Sand's rustic novel "La Mare au diable" from French into Thai. In translating the personal pronouns, the researcher considered the author's writing strategy, age of the novel, and situations in the novel in order to choose a proper translation.

The methodology of this research basically consists of studying the Discourse Analysis theory, the Interpretative theory and previous researches on translation. Moreover, the researcher studied the author's biography and critic articles concerning the novel, read the novel thoroughly and made a glossary for use in translation. The researcher also read some Thai rustic novels focusing on the use of personal pronouns to assist in selecting the proper translation for French personal pronouns.

The researcher finds four ways of translating French personal pronouns into Thai as follows : 1) Translating French personal pronouns into Thai personal pronouns proper 2) Translating French personal pronouns into Thai nouns 3) Translating French personal pronouns into Thai phrases 4) Omission of Thai personal pronouns. The mentioned ways of translation make the target text elegant, natural, and renders the equivalent effect as the source text.